

LA DOCUMENTACION DE FUENTES ELECTRONICAS TOMADAS DE INTERNET

Compilado por: **Bachiller Max Muñoz Ruiz***

Traducido por: **Licenciada Catalina Brenes Mora**

Con el fin de responder a las necesidades de escritores, profesores, estudiantes y especialistas que utilizan el estilo de documentación del MLA, varias organizaciones profesionales se encuentran en el proceso de establecer convenciones que demuestren ser eficientes y eviten la ambigüedad a la hora de citar referencias de fuentes que provienen de INTERNET.

Las guías y modelos que se presentan en este artículo están basadas en la obra de Janice Walker "MLA International Bibliography of Books Languages and Literature Style Citations of Electronic Sources", aprobada por la Alliance for Computers and Writing, revisada y recomendada por Andrew Harnack y Gene Kleppinger en "Beyond the MLA Handbook: Documenting Sources on the INTERNET".

* Estudiante de la Escuela de Bibliotecología, Documentación e Información de la Universidad Nacional.

Janice Walker presenta un amplio estilo, con ejemplos para este tipo de documentación, basada en el MLA- Style Citations for Electronic Sources. Ella plantea que su trabajo ha sido compilar una serie de citas de información electrónica que no han sido tratadas en el MLA, pero siempre tratando de apegarse en lo posible a los formatos ya delineados por el MLA. Este estilo, propuesto por Walker, parece satisfacer las demandas de los especialistas en la cita de fuentes, ya que este modelo presenta la información de una forma económica y a la vez suministra los datos necesarios y de una manera legible. Sin embargo, al ponerlo en práctica y después de un minucioso estudio de su estilo, se descubren varias ambigüedades y desaciertos. Se identifican así, cuatro áreas problemáticas:

1. Distinguir entre la dirección de INTERNET y la secuencia de comandos.
2. Distinguir entre las fechas de publicación y las de acceso por parte del usuario.
3. Distinguir entre la dirección de la publicación y la dirección de la recuperación.
4. Prever la apertura de muchos caminos en INTERNET para llegar a la misma fuente (auténtica).

1. DISTINGUIR ENTRE LA DIRECCION DE INTERNET Y LA SECUENCIA DE COMANDOS

Una de las peculiaridades más importantes a la hora de citar fuentes electrónicas, es que la dirección electrónica dentro de la cita es una herramienta esencial a la hora de recuperar el documento. Se hace necesaria una absoluta precisión; espacios innecesarios, omisión de espacios, errores en el uso de mayúsculas y minúsculas y el uso de símbolos engañosos, dentro

de la dirección harán imposible la recuperación del documento. Este principio hace necesario entonces el desviarse de la tipografía que generalmente se usa; hay casos en los que se debe omitir puntos y otros en los que es necesario incluir otros signos de puntuación.

2. DISTINGUIR ENTRE LAS FECHAS DE PUBLICACION Y LAS DE ACCESO POR PARTE DEL USUARIO

La mayoría de los documentos que se encuentran en fuentes electrónicas tienen la posibilidad de pasar por un proceso durante el cual pueden ser alterados, cambiados o borrados por el propio autor o por expertos en sistemas de cómputo, sin dejar el mínimo rastro de evidencia. Por ejemplo, algunos autores de World Wide Web reportan que sus páginas están bajo constante construcción, lo que significa que la información que contienen puede cambiar con frecuencia y sin ningún aviso. Algunos autores reportan la "última fecha de cambio" para cada documento, pero muy pocos incluyen los números de edición o el historial de la revisión. Aunque es cierto, que muchos otros documentos electrónicos están "archivados" de manera segura, también es cierto estos mismos archivos pueden sufrir cambios en la dirección de acceso o pueden ser suprimidos de forma calculada. Todo esto hace necesario que la cita profesional se refiera no sólo a la fecha de acceso del usuario sino además a la fecha de publicación.

3. DISTINGUIR ENTRE LA DIRECCION DE LA PUBLICACION Y LA DIRECCION DE LA RECUPERACION

El URL de un documento designa tanto la "situación" de su publicación como los medios para su recuperación directa. Por

ejemplo, la correspondencia de un e-mail no sigue este modelo, porque la dirección para la lista es por lo general diferente de la dirección del archivo de la recuperación. Sin embargo, ninguno de los modelos actuales reconoce esta diferencia o suministra una forma para especificar ambas direcciones en una cita.

4. PREVER LA APERTURA DE MUCHOS CAMINOS EN INTERNET PARA LLEGAR A LA MISMA FUENTE (AUTENTICA)

El centro del concepto hipertextos es el potencial de unión de un documento con otro y de una forma indefinida. Como consecuencia se tiene que cualquier archivo es asequible por un indeterminado número de caminos y ninguno de ellos puede considerarse prioritario sobre otro. Un URL extenso puede parecer que indica que el documento está “profundo” dentro de una estructura jerárquica, pero en términos de acceso por computadora sólo es una dirección más entre muchas y funcionalmente equivalente en “profundidad” a todas las demás.

La equivalencia entre todas las posibles direcciones significa que no existe un auténtico URL para citar una fuente dada. Algunos URLs pueden ser preferidos sólo porque son más cortos que otros o bien porque la dirección contiene palabras “relevantes”.

Debemos recordar que, tal y como Janice Walker sugiere, “lo mismo que INTERNET, las fuentes de información están en constante cambio; por lo tanto, nuestro estilo también necesita cambiar conforme nos adaptamos a la nueva era de la imprenta electrónica”. Mientras se desarrollan estilos definidos para las citas, se recomienda seguir las siguientes prácticas:

- a) Solicite a los estudiantes imprimir copias del material citado, de tal manera que se pueda comprobar la cita.
- b) Colabore en comunidades de expertos y estudiantes con el fin de aplicar las convenciones en desarrollo, de tal manera que los problemas que surjan se puedan resolver.
- c) Tenga paciencia porque conforme la cantidad y gama de información se haga mayor y más asequible, las complejidades para la documentación también crecen; lo que hace que los expertos y estudiantes siempre se mantengan bajo la curva de aprendizaje en lo que respecta a la adecuada normativa de estilos de documentación.

CITAS DE FTP (FILE TRANSFER PROTOCOL)

- a) Nombre del autor (si se conoce).
- b) Título completo de documento, entre comillas.
- c) Fecha de publicación (de ser posible).
- d) Abreviatura FTP.
- e) Dirección de la cita del FTP, sin puntuación final.
- f) Ruta completa que se debe seguir para localizar el documento, sin puntuación final.
- g) Fecha de acceso, entre paréntesis.

Modelo:

Bruckman, Amy. "Approaches to Managing Deviant Behavior in Virtual Communities". ftp ftp, media.mit.edu/pub/asb/papers/deviance-chi-94 (4 Dec. 1994)

CITAS DE WORLD WIDE WEB (WWW)

- a) Nombre del autor (si se conoce).
- b) Título completo del documento, entre comillas.
- c) Título del trabajo completo, en letra cursiva.
- d) Fecha de publicación o de la última revisión (de ser posible).
- e) Dirección completa del http (URL), entre paréntesis angulares (<>).
- f) Fecha de la visita entre paréntesis.

Modelo:

Burka, Lauren P. "A Hypertext History of Multi-User Dimensions". MUD History. 1993. <<http://www.ccs.neu.edu/home/lpb/mud-history.html>> (5 Dec.1994)

CITAS DEL TELNET

- a) Nombre del autor (si se conoce).
- b) Título del documento (si aparece) entre comillas.
- c) Título del trabajo completo, en letra cursiva.
- d) Fecha de publicación (de ser posible), seguida por un punto.
- e) Dirección completa de *telnet*, sin puntuación final.
- f) Instrucciones de acceso a la publicación.
- g) Fecha de la visita, entre paréntesis.

Modelo:

Gomes, Lee. "Xerox's On-Line Neighborhood: A Great Place to Visit". *Mercury News*. 3 May 1992. telnet lambda.parc.xerox.com 8888, @ go #50827, press 13 (5 Dec. 1994).

CITAS DE COMUNICACIONES SINCRONICAS (SYNCHRONOUS COMMUNICATIONS)

- a) Nombre del locutor(es) (si se conoce).
- b) Tipo de comunicación (Discusión en grupo, entrevista, etc.).
- c) Dirección (de ser posible).
- d) Fecha, entre paréntesis.

CITAS DE GOPHER

- a) Nombre del autor.
- b) Título de documento, entre paréntesis.
- c) Cualquier información respecto a la publicación impresa, en letra cursiva.
- d) Ruta de gopher que se siguió para acceder la información, entre barras (//) para indicar la selección de menú, o la dirección completa del http (URL), entre paréntesis angulares (<>).
- e) Fecha de acceso, entre paréntesis.

Modelo:

Quillner, Joshua. "Far out: Welcome to Their World Built of Mud". Published in *Newsday* 7 Nov. 1993. gopher University of Koeln/about MUDs, MOOs, and MUSEs in Education/Selected Papers/newsday (5 Dec. 1994).

CITAS DE MENSAJES DE LISTSERV

- a) Nombre del autor (si se conoce).
- b) Dirección de e-mail del autor, entre paréntesis angulares (< >).
- c) Referencia de la materia, entre comillas.

- d) Fecha de publicación.
- e) Dirección de listserv, entre paréntesis angulares (< >).
- f) Fecha de acceso, entre paréntesis.

Modelo:

Seabrook, Richard H.C. <seabrook@clark.net> "Community and Progress" 22 Jan. 1994. <cybermind@jefferson.village.virginia.edu> (22 Jan. 1994).

Para citar un archivo de un listserv o de una dirección de Web, agregue los siguientes datos después de la fecha de publicación:

- a) Dirección de la lista (preferible a la dirección del autor de un mensaje en particular), entre paréntesis angulares (< >).
- b) Dirección del archivo de la lista (indicado por "via"), entre paréntesis angulares (< >).
- c) Fecha de acceso, entre paréntesis.

Modelo:

Seabrook, Richard H.C. <seabrook@clark.net> "Community and Progress". 22 Jan. 1994. <cybermind@jefferson.village.virginia.edu> via <listserv@jefferson.village.edu> (29 Jan.1994).

CITAS DE MENSAJES NEWSGROUP (USENET)

- a) Nombre del autor (si se conoce).
- b) Dirección de e-mail del autor, entre paréntesis angulares (< >).
- c) Referencia de la materia, entre comillas.
- d) Fecha de publicación.

- e) Nombre del newsgroup, entre paréntesis angulares (< >).

Modelo:

Slade, Robert. <res@maths.bath.ac.uk > "UNIXMade Easy."
26 Mar.1996<alt.books.reviews> (31 Mar.1996).

CITAS DE MENSAJES DE E-MAIL

- a) Nombre del autor.
- b) Dirección de e-mail del autor, entre paréntesis angulares (< >).
- c) Línea de la materia del anuncio, entre comillas.
- d) Fecha de publicación.
- e) Clase de comunicación (e-mail personal, lista de distribución, comunicación para la oficina, etc.).
- f) Fecha de acceso, entre paréntesis.

Modelo:

Franke, Norman. < frankel@Unl.gov> "SoundApp2. 0. 2"
29 Apr. 1996. Personal e.mail. (3 May 1996).

CITAS DE DATOS DE LIGA (LINKAGE DATA)

- a) Nombre del autor (si se conoce).
- b) Título del documento.
- c) Vinculación al sitio de enlace, usando la abreviatura L kd.
- d) Título del documento fuente al cual es ligado, en letra cursiva.
- e) Datos adicionales del enlace, si se tienen, precedidos por la palabra at.
- f) URL del documento fuente, entre paréntesis angulares (< >).

g) Fecha de acceso, entre paréntesis.

Modelo:

Miller, Allison. "Allison Miller's Home Page" Lkd. EKU Honors Program Home Page, at "Personal Pages." <<http://www.cwsc.edu/honors>> (11 Nov.1995).

CITAS DE DISCOS COMPACTOS (CD ROM AND OPTICAL)

- a) Nombre del autor.
- b) Título del documento.
- c) Lugar de publicación.
- d) Editorial.
- e) Año.



Modelo:

Eaton, Nancy L.

CD Rom and other optical information system: implementation issues for Libraries / Nancy L. Eaton, Linda Brew MacDonald y Mara R. Saule. - - USA : Orys Press, 1997.

Optical Overview : What coming in CD ROMS and WOR-MS - - En PC Magazine. - - October, 1997.